

差出人:

送信日時: 2006年3月26日 日曜日 18:21

宛先: Dr. Yoichi fuji-ie

件名: Dein Bericht in der atw, Seite 106, Februar 2006

Lieber Yoichi, Deinen Bericht in der atw habe ich mit großem Interesse gelesen. Du hast darin das globale Problem für unsere Weltgesellschaft genau beschrieben. Es hat mich besonders gefreut, daß eine wichtige japanische Stimme in unsere sehr emotional und ideologisch geführte Diskussion eingegriffen hat. Noch ist nicht abzusehen, ob in der neuen Bundesregierung eine Stimmungsänderung für Kernkraft durchgesetzt werden kann. Dies wird sich erst nach der anstehenden Energie-Debatte in den nächsten Monaten zeigen. Verschiedene Politiker in der Europäischen Union habe ich wegen des Energie-Problems angesprochen. Leider gibt es keine europäische Meinung, welcher Energie-Mix aus europäischer Ebene anzustreben ist. Stattdessen habe ich den Eindruck gewonnen, daß jeder Nationalstaat seine eigene Energie-Politik verfolgt. Für ein starkes Europa ist dies kontraproduktiv, da die Energie-Frage das Wirtschaftsgeschehen in Europa entscheidend bestimmt.

【和訳】

親愛なる洋一

洋一私は、ドイツ原子力工業誌に掲載された君の論文を強い関心を持って読ませて頂いた。君は論文の中で、我々人類社会が抱える地球環境問題について記述している。我々ドイツ社会の感情的で、イデオロギー的な議論の中に、君のような日本人の重要な意見が入り込んできたことを、特に嬉しく思う。新しい連邦政府において、原子力に対する風向きが変わることになるのだろうか、まだ予見できないけれど。それはまず、来月の「エネルギー論争」で示されることになるだろう。私は、エネルギー問題について、欧州連合の異なった政治家達に文書を送った。残念ながら、欧州大陸においてどの程度のエネルギーミックスにしていくべきかについて、欧州で統一した考えはないようだ。その代わりに、どの民族国家も、その国に固有のエネルギー政策を追求していくであろうとの印象を持つことができた。1つの強い欧州のためにはこの事実は逆行しているようにも思えるが、いずれにせよ、欧州における経済性も含めたエネルギー問題は、可及的速やかに解決されなくてはならない。